

Ethical principles and goals

In furtherance of the European Alcohol Action Plan, the Paris Conference calls on all Member States to draw up comprehensive alcohol policies and implement programmes that give expression, as appropriate in their differing cultures and social, legal and economic environments, to the following ethical principles and goals, on the understanding that this document does not confer legal rights.

Principes éthiques et buts

Pour renforcer le Plan d'action européen contre l'alcoolisme, la Conférence de Paris demande à tous les Etats membres d'élaborer des politiques complètes de lutte contre l'alcoolisme et de mettre en œuvre des programmes qui donnent expression aux principes éthiques et aux buts ci-après exposés, en tenant compte de la situation sociale, juridique et économique et du contexte culturel propres à chaque pays, étant entendu que le présent document ne confère pas de droits juridiques:

Ethische Prinzipien und Ziele

Zur Förderung des Europäischen Aktionsplans „Alkohol“ fordert die Konferenz von Paris alle Mitgliedstaaten auf, umfassende alkoholpolitische Konzepte zu erarbeiten und Programme umzusetzen, die – unter Berücksichtigung der unterschiedlichen kulturellen, sozialen, rechtlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten – den folgenden ethischen Prinzipien und Zielen Ausdruck verleihen, wobei davon ausgegangen wird, daß aus diesem Dokument keine Rechtsansprüche hergeleitet werden können.

Ýòè+añêà ìðèíöèìû è öåëè

Âî è ñîíêíáíèà Áàðííáêñêíâí ìèàíà ááéñòâèè ïí áíðüáá ñ ïíððááèáíèàí àèéíâí èÿ, Ìàðèáñêéâÿ èííòáðáíòèÿ íáðàùààðñÿèí àñàí àíñòááðñòáá ì+èáíàí ñ ìðèçùâí ðàçðááíðàòüâñáíáú à ìè þòò ï ìèèèèó á ìííðáíèè àèéíâí èÿ è ïñóùáñòáèÿòü ìðíáðáííü äèÿ áíááðáíèÿ á æèçíü, à ñí ìááðñòáèè ñðàçèè+àþùèìèñÿ èóèüòðáìè è ñíðèèàèüíüè, ìðááíáùìè è ÿéííèè+añèèèè òñèíáèÿìè, ìèæá-ñèááòþùèö ÿòè+añèèö ìðèíöèíâ è öåèèèè ò+äç ì òíâí, +òí ááííüè áíèòáííò íá èíááòþèèè+añèí è ñèèü.

All people have the right to a family, community and working life protected from accidents, violence and other negative consequences of alcohol consumption.

All people have the right to valid impartial information and education, starting early in life, on the consequences of alcohol consumption on health, the family and society.

All children and adolescents have the right to grow up in an environment protected from the negative consequences of alcohol consumption and, to the extent possible, from the promotion of alcoholic beverages.

All people with hazardous or harmful alcohol consumption and members of their families have the right to accessible treatment and care.

All people who do not wish to consume alcohol, or who cannot do so for health or other reasons, have the right to be safeguarded from pressures to drink and be supported in their non-drinking behaviour.

Toute personne a droit à une vie familiale, sociale et professionnelle à l'abri des accidents, des actes de violence et autres conséquences néfastes de la consommation d'alcool.

Toute personne a le droit de recevoir, dès un stade précoce de son existence, une éducation et une information objectives et fiables concernant les effets de l'alcool sur la santé, la famille et la société.

Tous les enfants et adolescents ont le droit de grandir dans un environnement aux risques réduits, à l'abri des conséquences néfastes de la consommation d'alcool et, dans la mesure du possible, de la promotion des boissons alcoolisées.

Toute personne ayant une consommation d'alcool dangereuse ou nocive et les membres de son entourage ont droit à un traitement et à des soins accessibles.

Toute personne qui ne souhaite pas consommer de l'alcool, ou qui ne peut le faire pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons, a le droit de ne pas être soumise à des incitations à boire et d'être soutenue dans son abstinence.

Alle Bürger haben das Recht auf ein vor Unfällen, Gewalttätigkeit und anderen negativen Folgen des Alkoholkonsums geschütztes Familien-, Gesellschafts- und Arbeitsleben.

Alle Bürger haben das Recht auf korrekte, unparteiische Information und Aufklärung – von früher Jugend an – über die Folgen des Alkoholkonsums für die Gesundheit, die Familie und die Gesellschaft.

Alle Kinder und Jugendlichen haben das Recht, in einer Umwelt aufzuwachsen, in der sie vor den negativen Folgen des Alkoholkonsums und soweit wie möglich vor Alkoholwerbung geschützt werden.

Alle alkoholgefährdeten oder alkoholgeschädigten Bürger und ihre Familienangehörigen haben das Recht auf Zugang zu Therapie und Betreuung.

Alle Bürger, die keinen Alkohol trinken möchten oder die aus gesundheitlichen oder anderen Gründen keinen Alkohol trinken dürfen, haben das Recht, keinem Druck zum Alkoholkonsum ausgesetzt zu werden und in ihrem abstinenter Verhalten bestärkt zu werden.

Âñá èþàè èíàþò ìðááí íà ñáíáéíòþ, íáùáñòááí-íòþ è òðóáíáòþ æèçíü, çàùèùáííóþ ìò íáñ+à-ñòíüð ñèó+ááá, íáñèèèÿ è áðóáèð ìðèèòáèèüíüð ïíñè ááñòáèè ìððááèáíèÿ àèéíâí èÿ.

Âñá èþàè èíàþò ìðááí íà íáíñííááííóþ íáùá-èòèáíòþ èíòíðíàòèþ è ìðíñáá úáíèá, ìá+èíáÿ ñðáííááí ìáðèíáà æèçíè, ìòííñèòáèèüíí ïíñèá-áñòáèè ìððááèáíèÿ àèéíâí èÿ àèÿ çáíðíáúÿ, ñáíüè è íáùáñòáá.

Èææáüè ðáááííè è ïíáðíñòíè èíááò ìðááí ðáñòè èðàçàèááòñÿááçííàñííè ñðááá, çàùèùáííèè ìò ìðèèòáèèüíüð ïíñèááñòáèè òíððááèáíèÿ àèéíâí èÿ, è, íáñèí èüèí ÿòí àí ç ì ìæíí, íà çàùèòó ìò ìðííáááíáú è ðáèèáíèðáíèÿ àèéíâí èüíüð íáíèòèíá.

Âñá èþàè, òíððááèÿþùèà àèéíâí èü ïíáñííü èèè ìðè+èíÿþùèí òúáðáçáíðíáùþ íáðáçí, è+èáíü èð ñáíáé èíàþò ìðááí íà áíñòóíííá èá+áíèà è òðí á.

Âñá èþàè, íà ææè àþùèà ìððááèÿòü àèéíâí èü èèè íà ìíáòüèá ÿòí ááèàòü ïí ñíñòíÿ ìèþ çáíðíáúÿ èèè áðóáèí ìðè+èíáí, èíàþò ìðááí íà çàùèòó ìò ìííóæááíèè è òíððááèáíèþ àèéíâí èÿ è íà ìíááðæèóáñáí àí ìíáááíèè, ðáðáèèáð-èçòþùáíñÿ íáó ìððááèáíèè ñíèðòíüð íáíèòèíá.

Ten strategies for alcohol action

Research and successful examples in countries demonstrate that significant health and economic benefits for the European Region may be achieved if the following ten health promotion strategies for action on alcohol are implemented to give effect to the ethical principles and goals listed above, in accordance with the differing cultures and social, legal and economic environments in each Member State:

- 1 Inform people of the consequences of alcohol consumption on health, family and society and of the effective measures that can be taken to prevent or minimize harm, building broad educational programmes beginning in early childhood.
- 2 Promote public, private and working environments protected from accidents and violence and other negative consequences of alcohol consumption.
- 3 Establish and enforce laws that effectively discourage drink-driving.
- 4 Promote health by controlling the availability, for example for young people, and influencing the price of alcoholic beverages, for instance by taxation.

5 Implement strict controls, recognizing existing limitations or bans in some countries, on direct and indirect advertising of alcoholic beverages and ensure that no form of advertising is specifically addressed to young people, for instance, through the linking of alcohol to sports.

6 Ensure the accessibility of effective treatment and rehabilitation services, with trained personnel, for people with hazardous or harmful alcohol consumption and members of their families.

7 Foster awareness of ethical and legal responsibility among those involved in the marketing or serving of alcoholic beverages, ensure strict control of product safety and implement appropriate measures against illicit production and sale.

8 Enhance the capacity of society to deal with alcohol through the training of professionals in different sectors, such as health, social welfare, education and the judiciary, along with the strengthening of community development and leadership.

9 Support nongovernmental organizations and self-help movements that promote healthy lifestyles, specifically those aiming to prevent or reduce alcohol-related harm.

10 Formulate broad-based programmes in Member States, taking account of the present European Charter on Alcohol; specify clear targets for and indicators of outcome; monitor progress; and ensure periodic updating of programmes based on evaluation.

Dix stratégies de lutte contre l'alcoolisme

Les recherches menées et les succès remportés dans les pays montrent que la Région européenne pourrait retirer des avantages importants, sur le plan de la santé et sur le plan économique, de l'application des dix stratégies de promotion de la santé et de lutte contre l'alcoolisme inspirées des principes éthiques et des buts énoncés plus haut, conformément aux environnements culturels, sociaux, juridiques et économiques des différents Etats membres:

1 Informer les citoyens au sujet des effets de la consommation d'alcool sur la santé, la famille et la société et des mesures efficaces pouvant être prises pour en prévenir ou en réduire autant que possible les conséquences nocives, en élaborant de larges programmes éducatifs destinés notamment aux jeunes enfants.

2 Favoriser des environnements publics, privés et professionnels protégés des accidents, des actes de violence et des autres effets négatifs de la consommation d'alcool.

3 Elaborer et faire respecter des lois efficaces contre l'alcool au volant.

4 Promouvoir la santé en contrôlant la vente, par exemple aux jeunes, et en influençant le prix des boissons alcoolisées, par exemple par la fiscalité.

5 Mettre en œuvre des réglementations strictes, tenant compte des limitations ou interdictions existantes dans certains pays, concernant la publicité directe et indirecte en faveur des boissons alcoolisées, et faire en sorte qu'aucune forme de publicité ne vise expressément les jeunes, par exemple en établissant un lien entre alcool et sport.

6 Garantir l'accès à des services de traitement et de réadaptation efficaces, dotés de personnel qualifié, pour les personnes ayant une consommation d'alcool dangereuse ou nocive et les membres de leur entourage.

7 Favoriser la prise de conscience de leur responsabilité morale et juridique par toutes les personnes qui commercialisent ou servent des boissons alcoolisées, et prendre des mesures appropriées contre la production et la vente illicites.

8 Accroître les moyens dont dispose la société pour lutter contre l'alcoolisme en formant des spécialistes dans différents secteurs tels que la santé, la protection sociale, l'éducation et la justice, et en renforçant les pressions exercées par la collectivité.

9 Aider les organisations non gouvernementales et les mouvements d'entraide promoteurs d'un mode de vie sain, en particulier ceux qui s'emploient à prévenir ou à réduire les effets nocifs de la consommation d'alcool.

10 Elaborer de larges programmes de lutte contre l'alcoolisme dans les Etats membres, en tenant compte de la présente Charte européenne sur la consommation d'alcool; définir des buts précis et des indicateurs de résultats; suivre les progrès accomplis et actualiser régulièrement les programmes après évaluation.

Zehn Strategien für alkoholbezogene Maßnahmen

Untersuchungen und Erfolgsmeldungen in den Ländern lassen erkennen, daß ein signifikanter gesundheitlicher und wirtschaftlicher Nutzen für die Europäische Region erzielt werden kann, wenn in Hinsicht auf die Verwirklichung der vorstehend genannten ethischen Prinzipien und Ziele bei alkoholbezogenen Maßnahmen die folgenden zehn Gesundheitsförderungs-Strategien in Einklang mit den unterschiedlichen kulturellen, sozialen, rechtlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten in jedem Mitgliedstaat umgesetzt werden.

1 Information der Bürger – von früher Jugend an im Rahmen von Aufklärungsprogrammen – über die Folgen des Alkoholkonsums für die Gesundheit, Familie und Gesellschaft und über wirkungsvolle Maßnahmen, die zur Vorbeugung oder weitestgehenden Minderung von Schäden ergriffen werden können.

2 Förderung eines vor Unfällen, Gewalttätigkeit und anderen negativen Folgen des Alkoholkonsums geschützten öffentlichen, privaten und beruflichen Umfelds.

3 Erlaß und Durchführung von wirkungsvollen Gesetzen gegen Alkohol im Straßenverkehr.

4 Gesundheitsförderung durch Einschränkung der Verfügbarkeit von alkoholischen Getränken, z.B. für Jugendliche, und durch Einwirkung auf ihren Preis, beispielsweise über die Steuern.

5 In Anbetracht der in einigen Ländern bereits bestehenden Beschränkungen oder Werbeverbote strikte Regeln für die direkte und indirekte Werbung für alkoholische Getränke und Sicherstellung, daß sich keine Form der Werbung spezifisch an Jugendliche richtet, beispielsweise durch eine Verbindung von Alkohol und Sportausübung.

6 Für alkoholgefährdete oder alkoholgeschädigte Personen und ihre Familienangehörigen Sicherstellung des Zugangs zu effizienten Therapie- und Rehabilitationseinrichtungen mit geschultem Personal.

7 Förderung des ethischen und rechtlichen Verantwortungsbewußtseins derjenigen, die für die Vermarktung oder den Ausschank von alkoholischen Getränken zuständig sind, Gewährleistung von strikten Kontrollen der Produktsicherheit und Umsetzung angemessener Maßnahmen gegen illegale Alkoholherstellung und illegalen Verkauf.

8 Durch Schulungsmaßnahmen für Fachkräfte in verschiedenen Sektoren – beispielsweise im Gesundheits-, Sozial-, Erziehungs- und Rechtswesen – sowie durch Stärkung der Entwicklung und Initiative im Gemeinderahmen bessere Befähigung der Gesellschaft, mit Alkohol umzugehen.

9 Unterstützung von nichtstaatlichen Organisationen und Selbsthilfeinitiativen, die gesunde Lebensweisen fördern, speziell solcher, die die Prävention oder Reduzierung von alkoholbedingten Schäden zum Ziel haben.

10 Formulierung von breit gefächerten Programmen in den Mitgliedstaaten, unter Berücksichtigung der vorliegenden Europäischen Charta Alkohol; Vorgabe klarer Ziele und Ergebnisindikatoren; Fortschrittsmessung sowie regelmäßige Aktualisierung von Programmen auf der Grundlage einer Evaluierung.

Äaňyòü ñòðàòããèé äãÿòãëüíñòè â îòíîøáíèè àëéíãí ëÿ

Í áó+íúá èññëääíãáíèÿ è òñíãøíúá ïðèíáðú á ñòðáíãð ñãèããðãëüñòãóðò í âí ç í íãéíñòè äíñòèãáíèÿ çíã+èòãëüíúð ïðãèíò ùãñðã á íëãíã çãíðíãüÿ è ýéíííè+ãñèèð áúãíã äëÿ Áãðííãéñéíãí ðããéííã, áñèè áçãóð áúííëíÿòüñÿ íëããñéããóðùèã äãñÿòü ñííñí áñòãóðùèð óéðãíèãáíèÿ çãíðíãüÿ ñòðãòããéé äãÿòãëüíñòè â í ðííøáíèè àëéíãí ëÿ äëÿ áíããðáíèÿ á æèçíú áúøáíðèãããáííúð ÿòè+ãñèèð ïðèíòèííã è ðããé, á ñí ïðããñòãèè ñ ðãçèè+íúíè èóèüððíúíè, ñíòèãëüíúíè, ïðãáíãíúíè è ýéíííè+ãñèèè è òñéíãéÿíè á èãããíí èç áíñòããðñòã+éãííã.

1 Èíòíðíèðíãáíèèã èðããé í ïíñéããñòãéÿò ï ïðããéãáíèÿ àëéíãí ëÿ äëÿ çãíðíãüÿ, ñãíúè è íáúãñòãã è íá ÿòðãèðèãáíúð ïãðãð, èí ððúá ïíãóð áúòü ïðèíÿòü äëÿ ïðããóíðãããáíèÿ èèè ñãããáíèÿ è íèíèíò ó ó úãðãã, íóðãí ñí çãáíèÿ ïãñòããáíúð ïðíñããòèðãëüíúð ïðíãðãíí ïã+èíãÿ ñ ðãííããí äãðñòãã.

2 ïðííãããíãã íáúãñòããííé, +ãñòííè è ððãáíãíè ñòãã íãèðãíèÿ, çãíúèãáííúð ïð íãñ+ãñòíúð ñéó+ããã, íãñèèèÿ è áððãèð í ðèðèðãèüíúð ïíñéããñòãéé ïððããéãáíèÿ àëéíãí ëÿ.

3 ïðèíÿòèã è íããñíã+áíèã áúííëíãíèÿ çãéíííã, íãíðããéãáííúð íã ÿòðãèðèãáííã íããííó úãíèã áí æããíèÿ á ñíñòíÿíèè ïíÿÿíãíèÿ.

4 Óéðãíèãáíèèã çãíðíãüÿ íóðãí èííòðíèÿ çã íãèè+èãí, íãíðèíãð äëÿ ííèíããèè, è áí çããéñòãóÿ íã òãíííãðãçíããíèã àëéíãí ëüíúð íãíèðèíã, íãíðèíãð ñ ííííú ù ð íãðãíèçíã íãéíãí íãéíãáíèÿ.

5 Í ñó úãñòãéãáíèèã ñòðíãíãí èííòðíèÿ, ïðèçíãããÿ èíãðùèãñÿ á íãéí ððúð ñòðãíãð çãíðãòú, çã ïðÿíúí è èíñãã ííúí ðãèèãáíèèðíããéãí àëéíãí ëüíúð íãíèðèíã è íããñíã+áíèã ðíãí, +ðíãú íèèãèãÿ ðíðíã ðãèèãáíèèðíããíèÿ íã áúèã íãíðããéãíã ñíãòèãèüíí è èííèðãòíí íã ííèíããè, íãíðèíãð, íóðãí óãÿçúããíèÿ àëéíãí ëÿ ñí ñííðèèãáííúè ñíãúòèÿíè è íãðííðèÿòèÿíè.

6 Íããñíã+áíèã áíñòóíííñòè ÿòðãèðèãáíúð ñéóãã èã+áíèÿ è ðãããéèèðãòèè - ñ ííííú ù ð í íéó+èãðããí íãíãðíã è íòð ííããí ðíãéò íãðñííãèã - äëÿ èèð ñ ííãñíúí èèè ïðè+èíÿðùèí óúãðã ïððããéãáíèèã àëéíãí ëÿ è äëÿ +éãííã èð ñãíãé.

7 Óñèèãáíèèã ííðãèüíí-ÿòè+ãñéíè è ððèèè+ãñéíè è ïðããðñòããíííñòè ðãð, èðí ïðè+ãñòãí è ñãúòó èèè íãñéòãèèãáíèÿ ñ ïðããéí æãáíèèã àëéíãí ëüíúð íãíèðèíã, íããñíã+áíèã ñòðíãíãí èííòðíèÿ çã áãçíã ñíííñòù ð ïðíãóéèèè, à ðãèèãã á úííèíãíèèã ñí ïðããðñòãóðùèð ïãð, íãíðããèãáííúð íã áíðúãó ñ ïðíðèãí çãéí ííúí ïðíèçãí ãñòãíí è ïðíããéèè.

8 Óñèèãáíèèã ñííñíãííñòè íáúãñòãã ðãðãðü ñãÿçãííúã ñ àëéíãí èãí ïðíãéãáíú íóðã í ííãí ðíãèè è íãó+áíèÿ ñíãòèãèèñòíí á ðãçèè+íúð ñãèòíðíã, ðãèèð èãè çãðããí ïððãíãíèèã, ñíòèèèüííã íããñíã+áíèèã, ïðíñãã úãíèè è ñóãííðíèçãí ãñòãí, íãðÿãó ñ óñèèãáíèèã èí í íóíãèüíí-íáúèíííãí ðãçãèðèÿ è ðçéí áí ãñòãã.

9 Í íãããðèèã íãíðããèðèèüñòããííúð ïðããíèçãòèè è äãèæãáíèè ñãíííííúè, ñííñí ãñòãóðùèð óéðãíèãáíèÿ çãíðíãíãí íãðãçã æèçíè - íñíããíí ðãð, +ðí ñòðãíÿòñÿ ïðããóíðããèðüèèè ñíèðãòèðüñãÿçãííúè ñ àëéíãí èãí óúãðã.

10 ñíçããíèèã íã øèðíèíè íñííãã àëéíãí ëüíúð ïðíãðãíí á ñòðãíãð ñ ó+ãð í íãñòí ÿ úãé Áãðííãéñéíè ðãððèè ïí àëéíãí èð; ðãçðããíèèã ÿñíúð è +ãðèèð çããã+ è ííèãçãòãèèè èííã+íúð ðãçóèüðãðã; íííè è ðíðèíã áíñòèæãáíèè; à ðãèèãã íããñíã+áíèè ïãðèíãè+ãñéíãí íãííãéãáíèÿ ïðíãðãíí íã ñíííãã íóãíèè.